

В этой связи хочется отметить удачный перевод студентов некоторых стихов, рифмовок и пословиц на занятиях по переводу с английского на русский язык. Вот один из примеров:

*There were four people named
Everybody Somebody Anybody and Nobody.
Everybody was sure somebody would do it.
Anybody could have done it but Nobody did it.
Somebody got angry about that because it was Everybody's job.
Everybody thought Anybody could do it
But nobody realized that Everybody wouldn't do it.
It ended up that Everybody blamed Somebody
When Nobody did what Anybody could have done.*

Их звали кто-то, каждый, все, никто.
Им всем сказали сделать что-то.
Но каждый был в надежде на кого-то.
Поэтому никто не сделал ничего.
Когда же выяснилось, что стоит работа,
Решили в этом обвинить кого-то.
Брать на себя вину никто не захотел
И каждый на кого-то пальцем завертел.
В конце концов все друг на друга злятся,
А сами, глупые, не могут разобраться,
Что если б каждый выполнил работу,
То не было б нужды винить кого-то.

Перевод этого стиха с английского на русский язык демонстрирует умение студентов донести до читателя идейно-тематическую направленность стиха, образность языка оригинала, особенность ритмики и само переводимое произведение.

МЕТОДИЧЕСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ КОНТРОЛИРУЕМОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТОЙ

Морева Л. А., Турло В. П., старшие преподаватели кафедры английского языка экономических специальностей

Организация самостоятельной работы студентов предполагает изучение учебного материала под руководством преподавателя и является одним из наиболее эффективных направлений в учебном процессе. КСР направлена на развитие самостоятельной творческой деятельности студентов, которая стимулирует приобретение и закрепление полученных знаний, работу с различными источниками, со специальной литературой.

Большую роль в организации КСР играют современные информационные компьютерные технологии, что, несомненно, требует от преподавателя высокой подготовки в данной области.

Основные формы организации КСР определяются такими критериями, как содержание учебной дисциплины, уровень образования и степень подготовленности студентов и систематизация нагрузки студентов при контролируемой самостоятельной работе.

Все это предполагает, прежде всего, перестройку традиционной формы учебных занятий, отход от школьных приемов обучения. Для организации КСР необходимо провести предварительную подготовку к самостоятельному труду студентов.

Руководствуясь планированием КСР, необходимо обеспечить студентов соответствующей компьютерной техникой для их творческой работы в аудитории и вне ее, четко продумывать контроль за организацией, ходом самостоятельной работы и мерами, поощряющими студента, за ее качественное выполнение. Одним из необходимых условий рациональной организации КСР является постепенное изменение отношений между студентом и преподавателем.

Если на первых курсах преподавателю принадлежит активная созидательная позиция, а студент чаще всего ведомый, то по мере продвижения к старшим курсам эта последовательность должна направляться в сторону побуждения студента работать самостоятельно, активно стремиться к самообразованию. Выполнение заданий самостоятельной работы должно учить студента мыслить, анализировать, учитывать условия, ставить задачи, решать возникшие проблемы, т.е. процесс самостоятельной работы должен постепенно превращаться в творческий. В ходе решения этих задач он глубже познает сущность предмета, изучает литературу, ищет оптимальные способы решения.

Важным элементом для повышения эффективности КСР являются учебные пособия. Содержание такого пособия должно указывать, в какой последовательности следует изучать материал дисциплины, обращать внимание на особенности изучения отдельных тем и разделов, помогать отбирать наиболее важные и необходимые сведения из содержания учебного пособия, а также давать объяснения вопросам программы, которые обычно вызывают наибольшие затруднения и приводят к ошибкам. Организационно контролирующая функция учебного пособия проявляется при переходе к активным формам обучения, способствующим развитию у обучающихся навыков КСР.

Контроль в КСР не должен быть самоцелью для преподавателя, а прежде всего, должен стать мотивирующим фактором образовательной деятельности студентов. Следует включить результаты выполнения КСР в показатели текущей успеваемости в билеты и вопросы на зачете (экзамене), от оценок которых зависит рейтинг студента и итоговая оценка.

В целом же, самостоятельная работа студентов под управлением преподавателя является педагогическим обеспечением развития целевой готовности к самообразованию и представляет собой один из важнейших элементов.

К ВОПРОСУ ОБ ИНАУГУРАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ

Пильгун Е. В., преподаватель кафедры английского языка экономических специальностей

Инаугурационная речь президента, разновидность политического дискурса, это первое официальное программное обращение вновь избранного главы государства к мультикультурной аудитории.

Для такой коммуникации характерна высокая степень манипулирования; язык является в первую очередь инструментом воздействия, убеждения и контроля. Такая манипулятивная направленность инаугурационного дискурса проявляется в речевых актах интеграции, ориентации и агрессии [2, с. 205]. Поэтому коммуникативные тактики идеологизации массового сознания: легализация, унификация, утаивание связаны непосредственно с языком, а именно с его языковыми манипуляциями, лингвостилистическими средствами.

Инаугурационный жанр политического дискурса отражает наиболее репрезентативные черты политического дискурса, реализующие коммуникативное намерение — формирование положительного имиджа политического деятеля. Ему присущи эвфемизация изложения, тактика обещаний и предложения решений, агональность, мифологичность, доступность.

Рассмотрение языковых особенностей дискурса инаугурационных обращений позволяет сделать вывод о том, что ему характерна языковая образность, которая реализуется с помощью стилистических средств, рассматриваемых как система манипулятивных языковых воздействий, аргументирующей речь политика. Таким образом, стилистические средства в